



CHŒUR ST-LAURENT
ST. LAWRENCE CHOIR

Direction **Philippe Bourque**



DESTINÉES

Solistes invité.e.s / Guest soloists:

Rose Naggar-Tremblay, Contralto
Jorell Williams, Baryton/baritone

avec la Chorale de
l'Université de Montréal
et l'Orchestre du Chœur St-Laurent

with the Choir of
the University of Montreal
and the St. Lawrence Choir Orchestra

 PlacedesArts.com

22 mars 2025, 19 h 30
Maison symphonique de Montréal

Chers amis mélomanes,

C'est avec une immense joie que nous vous accueillons ce soir à la Maison symphonique pour notre concert intitulé « Destinées ». Ce programme, inspiré de la richesse de la tradition chorale britannique du début du XX^e siècle, met en lumière deux parcours contrastés : celui de l'artiste, rêveur solitaire qui façonne le monde par son art, et celui de l'homme avide de pouvoir, dont l'arrogance précipite la chute.

Composée en 1912, *The Music Makers* d'Edward Elgar est une œuvre introspective et profondément personnelle. S'appuyant sur l'Ode d'Arthur O'Shaughnessy, Elgar y exprime son propre rapport à l'art et à la créativité, parsemant la partition de citations de ses propres œuvres. Cette mise en abyme musicale souligne la solitude et la responsabilité des artistes face au monde, leur devoir d'inspirer et de transformer. L'œuvre alterne entre lyrisme poignant et grandeur orchestrale, capturant à la fois la fragilité et la puissance de la vocation artistique. *The Music Makers* demeure un vibrant hommage à tous ceux qui, par leur art, bâtissent et renouvellent la société.

En contraste, *Belshazzar's Feast* de William Walton, créé en 1931, est un oratorio dramatique d'une énergie saisissante. Inspirée du Livre du prophète Daniel, cette fresque musicale retrace la décadence du roi babylonien Belshazzar, dont l'arrogance entraîne la ruine. La partition, écrite pour un orchestre imposant et un chœur puissant, regorge de rythmes syncopés et de contrastes saisissants, mêlant influences du jazz et de la musique sacrée. Walton y fait preuve d'une écriture audacieuse, exaltant les moments de faste et de chaos avec un sens dramatique exceptionnel. L'œuvre culmine dans une explosion sonore saisissante, où la justice divine s'abat avec une implacable majesté.

En ouverture de programme, nous avons choisi de vous faire entendre *La Nuit* et le poète d'Isabelle Fleury sur un poème d'Albert Boisjoly. Ce poème chanté, vibrant d'émotion, nous rappelle la solitude inspirée du créateur, veillant dans l'obscurité pour donner vie aux mots et aux idées. Une manière intime et poétique d'introduire notre soirée sous le signe de la destinée.

Notre chœur se réjouit de vous présenter ces œuvres ambitieuses ce soir. Elgar cherchait à éveiller une profonde réflexion sur le rôle de l'artiste, son isolement et sa grandeur, nous invitant à contempler la place de la création dans nos vies. Il utilise une écriture orchestrale ample et une harmonie émotive pour souligner la dualité entre souffrance et exaltation. Walton, quant à lui, voulait captiver et secouer son auditoire, en transformant le récit biblique en un véritable drame musical, où les éclats de fanfares et les rythmes percussifs peignent la démesure et la chute de Belshazzar. Il nous plonge dans une tension sonore saisissante, où le tragique et le spectaculaire s'entrelacent pour offrir une expérience immersive et marquante. Ces deux visions musicales, l'une introspective, l'autre éclatante, nous rappellent à quel point la musique peut être un puissant vecteur d'émotions et de réflexions.

Nous espérons que ce concert saura vous émouvoir et vous transporter. Votre présence et votre soutien sont le moteur de notre engagement artistique. Merci de partager cette soirée avec nous et de faire partie de cette belle aventure musicale.

Bon concert à tous !



Philippe Bourque
Directeur artistique du Chœur St-Laurent

Dear music lovers,

It is with immense joy that we welcome you this evening to the Maison symphonique for our concert entitled "Destinies." This exceptionally rich program highlights two contrasting journeys: that of the artist, a solitary dreamer who shapes the world through his art, and that of the power-hungry man, whose arrogance leads to his downfall.

Composed in 1912, Edward Elgar's *The Music Makers* is an introspective and deeply personal work. Drawing on Arthur O'Shaughnessy's *Ode*, Elgar expresses his own relationship with art and creativity, weaving citations from his own works throughout the score. This musical self-reflection underscores the solitude and responsibility of artists in the world—their duty to inspire and transform. The piece oscillates between poignant lyricism and grand orchestration, capturing both the fragility and the power of artistic vocation. *The Music Makers* remains a moving tribute to all those who build and renew society through their art.

In contrast, William Walton's *Belshazzar's Feast*, premiered in 1931, is a dramatic oratorio of striking energy. Inspired by the Book of the prophet Daniel, this musical fresco recounts the decadence of the Babylonian king, Belshazzar, whose arrogance leads to his ruin. The score, written for a massive orchestra and powerful choir, is brimming with syncopated rhythms and striking contrasts, blending jazz influences with sacred music. Walton demonstrates bold writing, heightening the moments of splendor and chaos with exceptional dramatic sense. The work culminates in a breathtaking sonic explosion, where divine justice unfolds with unrelenting majesty.

To open our program, we have chosen to present *La Nuit* et le poète by Isabelle Fleury, set to a poem by Albert Boisjoly. This evocative song-poem reminds us of the inspired solitude of the creator, keeping vigil in the darkness to bring words and ideas to life. It serves as an intimate and poetic introduction to our evening under the theme of destiny.

Our choir is delighted to present these ambitious works to you this evening. Elgar sought to evoke profound reflection on the role of the artist, his isolation, and his grandeur, inviting us to contemplate the place of creation in our lives. He employs expansive orchestration and emotive harmonies to emphasize the duality between suffering and exaltation. Walton, on the other hand, aimed to captivate and shake his audience, transforming the biblical narrative into a true musical drama, where bursts of fanfare and percussive rhythms paint the extravagance and downfall of Belshazzar. He immerses us in a gripping sonic tension, where tragedy and spectacle intertwine to offer an immersive and striking experience. These two musical visions—one introspective, the other explosive—remind us of the power of music to convey deep emotions and thought-provoking messages.

We hope that this concert will move and transport you. Your presence and support are the driving force behind our artistic commitment. Thank you for sharing this evening with us and for being part of this wonderful musical journey.

Enjoy the concert!



Philippe Bourque
Artistic Director, St. Lawrence Choir

La Nuit et le poète d'Albert Boisjoly



Comptable le jour et poète la nuit, dans sa demeure du Plateau Mont-Royal, Albert Boisjoly était reconnu comme un écrivain talentueux, passionné, humble et romantique. Plus jeune recrue de l'École littéraire de Montréal, puis directeur de sa propre maison d'édition, il publia dans les journaux et périodiques de 1917 à 1948 et écrivit quelques romans grand public. Très épris de sa douce Alice, il lui déclara publiquement sa flamme en poésie à l'âge de 18 ans et l'épousa l'année suivante. Pour elle, il entretint toute sa vie son rêve littéraire : « Je vais écrire un livre [...] qui te donnera le droit d'être fière de ton mari* ».

* Albert Roberge, « Le poète Albert Boisjoly », La Patrie, 20 novembre 1951.

Accountant by day and poet by night, in his home on the Plateau Mont-Royal, Albert Boisjoly was known as a talented, passionate, humble, and romantic writer. The youngest recruit of the École littéraire de Montréal, and later the director of his own publishing house, he published in newspapers and periodicals from 1917 to 1948, and wrote several popular novels. Deeply in love with his sweet Alice, he publicly declared his love for her in poetry at the age of 18 and married her the following year. For her, he nurtured his literary dream throughout his life: "I will write a book [...] that will give you the right to be proud of your husband.*"

* Albert Roberge, « Le poète Albert Boisjoly », La Patrie, November 20, 1951.

The Music Makers

Nous devons nous interroger sur la manière dont les traumatismes personnels et les tourments émotionnels les plus profonds nourrissent aussi la magie du processus créatif et sa capacité à transformer le monde. Les crises existentielles de solitude, de mélancolie et de rejet qui hantent les musiciens et les artistes semblent également alimenter leur créativité et leur génie.

Malgré un succès largement reconnu, Edward Elgar était profondément affligé par le syndrome de l'imposteur, le doute de soi et une dépression récurrente. Cette souffrance caractérisait les luttes intérieures aussi bien d'Elgar, le compositeur, que d'Arthur O'Shaughnessy, le poète-lyriciste, tout au long de leur vie respective. Pourtant, Elgar se sentit contraint de persévérer et d'accomplir son destin, ce qui inspira l'interprétation thématique de cette œuvre magistrale : *The Music Makers*.

Sur le plan de la composition, Elgar joue avec les outils d'expression musicale pour donner une richesse d'images saisissantes en illustrant la poésie d'O'Shaughnessy. L'auditeur est invité à traverser les mélodies « orientales » des vers sur Ninive et Babel, la descente rythmique de « *Trample a kingdom down* », l'ascension rapide de « *wrought flame in another man's heart* », ainsi que les allusions à *Rule Britannia* et *La Marseillaise* dans « *Fashion an empire's glory* ». Tout au long de l'œuvre, nous retrouvons la touche personnelle d'Elgar, notamment par des références à l'ouverture des *Variations Enigma* ou aux « rêves » de *The Dream of Gerontius*, entre autres. Témoinant de l'importance du premier couplet—« *we are the music makers* »—, et en résonance avec sa propre conviction de poursuivre son destin artistique malgré les épreuves émotionnelles, Elgar met de l'avant une structure récurrente qui renforce ce thème, jusqu'à la conclusion de l'œuvre.

Le prestigieux Festival de Musique de Birmingham de 1912 présenta *The Music Makers*, opus 69, en première mondiale sous la direction du compositeur lui-même, à l'occasion de sa 130^e et dernière édition. Parmi les interprétations marquantes figurent celle de l'Orchestre symphonique de Montréal en janvier 2004 sous la direction de Franz-Paul Decker, tout comme celle du *Elgar Choir of Montreal* en 1951, où la Montréalaise Maureen Forrester fit ses débuts professionnels en tant que soliste.

À une époque où de nombreux artistes et créateurs du monde des arts de la scène ont dû affronter les répercussions de la pandémie, le Chœur St-Laurent considère que cette œuvre résonne avec force et porte son engagement à continuer d'enrichir le monde et d'y apporter un changement positif.

We have to wonder how the personal trauma of the depths of emotional turmoil also drives the magic of the creative process to transform the world. The existential crises of loneliness, melancholy and rejection that plague musicians and artists seem to also fuel creation and magnificence.

Despite applauded success, Elgar was deeply afflicted with imposter syndrome, self-doubt and routine depression. Such suffering characterized the internal struggles of both Edward Elgar, the composer and Arthur O'Shaughnessy, the lyricist-poet, over the course of each of their lives; yet, Elgar was compelled to persevere and commit to his destiny. As a result, this drove the thematic interpretation of this grand work, *The Music Makers*.

Compositionally, Elgar plays with the tools of music expression to create highly expressive imagery by colouring O'Shaughnessy's poetry. The listener is invited into the "oriental" melodies of the *Nineveh* and *Babel* lines, the rhythmic musical descent of "*Trample a kingdom down*", the rapid ascent of "*wrought flame in another man's heart*" and the allusions to *Rule Britannia* and *La Marseillaise* at "*Fashion an empire's glory*". Throughout the piece we continue to experience Elgar's personalized "music making" from the *Enigma Variations* overture, or the "dreams" of *The Dream of Gerontius*, amongst other references. Testament to the importance of the first stanza, "*we are the music makers*", and in thematic harmony with his conviction to pursue his artistic destiny despite emotional hardship, is Elgar's weighted emphasis of structural repetition delivered throughout, and as a concluding statement of the piece.

The prestigious Birmingham Music Festival of 1912 premiered *The Music Makers*, Opus 69 under the conductor's own baton for its 130th and final year. Notable are the January 2004 performance of the *Montreal Symphony Orchestra* under conductor Franz-Paul Decker, and the 1951 *Elgar Choir of Montreal* performance with our very own Montrealer, Maureen Forrester making her professional solo debut.

At a time when many artists and creators of the performing arts have had to endure the impact and consequences of the pandemic, the *St. Lawrence Choir* believes that this work resonates strongly to continue its mission to enrich and positively change the world.



Belshazzar's Feast

Belshazzar's Feast explore les thèmes existentiels du destin humain, de l'orgueil, de l'arrogance, de la justice divine et de la soif intemporelle de pouvoir, de libération et de délivrance.

À l'« âge des chorales d'amateurs talentueux », la première grande composition chorale de William Walton, alors âgé de vingt-neuf ans, *Belshazzar's Feast*, a été créée au Festival de Leeds en 1931 par un chœur de 300 voix. Le texte est un récit biblique sélectionné et arrangé par Osbert Sitwell, principalement tiré du livre de Daniel avec des ajouts du psaume 137 (« Au bord des fleuves de Babylone »), du livre d'Isaïe et du livre de l'Apocalypse.

Écrite pour un chœur d'envergure (souvent en double chœur) et une percussion abondante au sein d'un orchestre de grande taille, cette œuvre exotique, inspirée du jazz, se distingue par une énergie rythmique saisissante et un élan irrésistible. Walton y fusionne couleurs et textures, mêlant voix et instruments pour unir le sacré au théâtral, démontrant sans équivoque son sens du drame.

Belshazzar's Feast est divisé en trois parties. La première est une lamentation pour Jérusalem ; la deuxième met en scène le festin et le défilé des dieux païens, où le chœur, habituellement identifié aux israélites, endosse ici le rôle de la cour de Balthazar ; enfin, la troisième partie propose un chant de louange et une brève lamentation célébrant la chute et la disparition de Babylone, s'achevant sur un alleluia triomphal. Un élément remarquable des prophéties écrites sur le mur est l'impact orchestral strident de trois, voire idéalement quatre, percussionnistes jouant enclume, gong, wood-block et castagnettes, en plus d'un saxophone alto, d'un grand pupitre de cuivres et de bois, de deux harpes, d'un orgue et, en option, de deux fanfares de cuivres. La troisième section culmine dans un cri choral puissant et exclamatif : « Slain ! » (Tué !).

S'inscrivant dans la tradition d'Elgar et des oratorios anglais des XVIII^e et XIX^e siècles, les récitatifs du soliste basse, chantés a cappella, sont d'un grand effet. Avec ses harmonies dissonantes inspirées du jazz et ses rythmes croisés, cette œuvre était sans précédent pour le public de l'époque. Pourtant, au cœur de cette musique, il ne s'agit pas d'atonalité : c'est de la musique diatonique.

La tension dramatique et l'atmosphère troublante qui traduisent les éléments surnaturels du récit—un peuple asservi contraint de divertir ses ravisseurs en profanant ses propres objets sacrés, une prophétie énigmatique tracée sur un mur par une main désincarnée, ou encore un meurtre divin soudain et violent—sont exprimées par des motifs récurrents où un accord consonant est soutenu par une note de basse dissonante. Tout aussi remarquable est l'illustration musicale des dieux païens par Walton : il peint l'or avec des harmonies éclatantes, ombre le creux sur la pierre, insuffle au fer des accords massifs et resserrés, ou saupoudre des étincelles sur l'argent.

Grâce à son orchestration riche, sa tension dramatique et son usage novateur d'éléments jazz, *Belshazzar's Feast* témoigne du génie compositionnel de William Walton. Cette œuvre continue de captiver le public par la force de ses thèmes et son mélange unique de styles musicaux, s'imposant comme une pierre angulaire de la musique chorale du XX^e siècle.

Belshazzar's Feast explores the existential themes of human destiny, pride, arrogance, divine justice and the timeless thirst for power, liberation and deliverance.

In the "age of gifted amateur choruses", twenty-nine-year-old William Walton's first major choral composition, *Belshazzar's Feast*, premiered at the 1931 Leeds Festival by a 300-voiced choir. The text is a Biblical narrative selected and arranged by Osbert Sitwell, and primarily derived from the book of Daniel with additional material from Psalm 137 ("By the waters of Babylon"), the book of Isaiah and the book of Revelation.

Written for both choral prominence (often double choir) and extensive percussion of a substantially sized orchestra, it is a jazz inspired exotic work of striking rhythmic energy and momentum where Walton fuses colour and texture together with voices and instruments to merge the sacred with the theatrical, unequivocally demonstrating his dramatic sensibility.

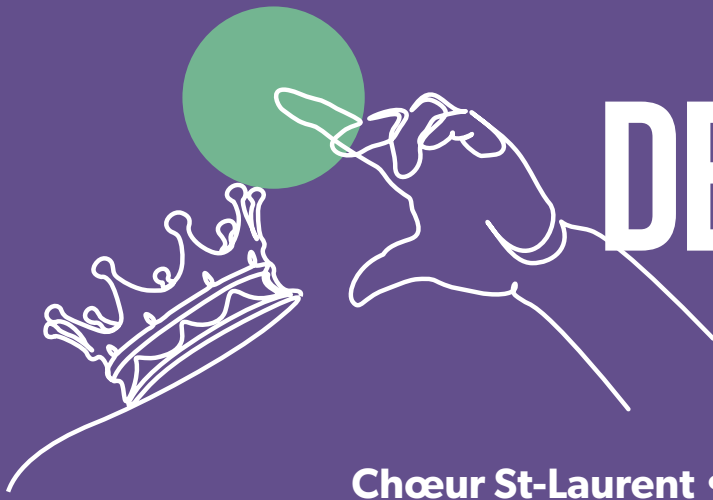
Belshazzar's Feast is divided into three parts. The first is the lament for Jerusalem; the second—the feast itself and the parade of pagan gods, where the choir, in their usual characterization as the Israelites, is exceptionally identified here in the role of the court of Belshazzar; and for the third, we have the song of praise and brief lament in celebration of the fall and passing of Babylon, which ultimately concludes with a triumphant Alleluia. Remarkable of the written prophecies on the wall is the strident orchestral impact of three, though ideally four, anvil, gong, wood block and castanet percussionists in addition to alto saxophone, a large brass and woodwind section, two harps, an organ and optionally, two brass bands. The third section is voiced through a pronounced and exclamatory choral shout – "Slain!"

In the traditions of both Elgar and 18th- and 19th-century English oratorio, the unaccompanied solo bass recitatives delivered to great effect. With dissonant jazzy harmonies and cross rhythms, it was unlike anything audiences had been exposed to. At its core, this is not atonal music—it is diatonic.

The creation of dramatic tension and unease to deliver the supernatural aspects of the story—an enslaved people forced to entertain their captors by desecrating their own sacred vessels, or a cryptic prophecy written on a wall by a disembodied hand, or additionally a swift and violent murder by divine justice—is expressed via recurring motifs of a consonant chord with a dissonant bass note. Equally noteworthy is Walton's musical illustrations of the pagan gods, where he paints gold on radiant harmony, shades hollowness on stone, influences iron with heavily clustered chords, or sprinkles sparkles on silver.

Through its rich orchestration, dramatic tension, and innovative use of jazz elements, *Belshazzar's Feast* stands as evidence to William Walton's compositional genius. The work continues to captivate audiences with its powerful themes and unique blend of musical styles, making it a cornerstone of 20th-century choral music.





DESTINÉES

Samedi 22 mars 2025
Maison symphonique de Montréal

Chœur St-Laurent • St. Lawrence Choir

Chef d'orchestre: Philippe Bourque

Programme

La Nuit et le poète..... Isabelle Fleury (1980-)

Direction: Matthew Lane

The Music Makers, opus 69..... Edward Elgar (1857–1934)

- I. We are the music makers
- II. With wonderful deathless ditties
- III. We, in the ages lying
- IV. A breath of our inspiration
- V. They had no vision amazing
- VI. And therefore today is thrilling
- VII. But we, with our dreaming and singing
- VIII. For we are afar with the dawning
- IX. Great hail! We cry to the comers

Soliste / Soloist: Rose Naggar-Tremblay, contralto

Belshazzar's Feast William Walton (1902–1983)

- I. The prophecy and the plea
- II. Babylon and the feast
- III. Hymn of praise

Soliste / Soloist: Jorell Williams, bariton/baritone

Afin de préserver l'intégrité musicale et l'atmosphère du concert, nous vous remercions de ne pas applaudir entre les mouvements et de réserver votre appréciation pour la fin des œuvres présentées.

To preserve the musical integrity and atmosphere of the performance, we kindly ask that you refrain from applauding between movements and reserve your appreciation for the conclusion of the works performed.



CHŒUR ST-LAURENT | Choristes
ST. LAWRENCE CHOIR | Choristers
 Direction: Philippe Bourque

Sopranos

Madeleine Bellemare Maggie Benfield Katherine Black Véronique Bosset Justine Chevarie-Cossette Leonore Colpron	Louise Corbeil Alke Eccleston Janice Goodfellow Natalia Grijalva Marie-Clothilde Grothé Susan Higgins	Julia Hirsch Robin Hornstein Mireille Lépine Barbara Moffat Julie Payette Francine Poirier *	Carol Tremaine Eleonore Walther-Paradis Violet Webster Wendy Woo
---	--	---	---

Altos

Andrea Alary Hoffman Erik Arless Tanya Battaglia Mary Burns Helena Butler	Marie-Hélène Dionne Anne-Marie Ducharme Chloé Dugré-Lefebvre Marsha Gouett Melody Heron	Magalie Huault * Sandra Hunt Claire Laferrière Jillian Mills Tatjana Paul	Gail Robinson Andie Schmidt
---	---	---	--------------------------------

Ténors / Tenors

Alex Boudreault Lorenzo Del Padre Benoît Gervais-Laurendeau	Simeon Goldstein Jan Kubanek Jonas Langer	Haodong Ma Sean Nauth Peter Nugus	Claude Routhier * Laurence Wilson Jeffrey Wiseman
---	---	---	---

Basses / Bass

Jim Cline Jean-Marc Dugré César Gallo-Flores Julian Knight *	Gaétan Lamontagne Benoît Laurent Lars Lih	Marc Lussier Brad Moffat Kody Pisney	Daniel Roberge Robert Sigmund Olivier Tom
---	---	--	---

* chefs de pupitre / section leaders | Membre associé / Associate member : Eric Tremaine



CHORALE DE L'UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL
CHOIR OF THE UNIVERSITY OF MONTREAL
 Direction: Matthew C. Lane

Sopranos

Annabelle Bérubé Esther Cotin	Krystal Do Florina Hofmann	Delphine Préa-Busque Katia Rousseau
----------------------------------	-------------------------------	--

Altos

Clara Akika Lina Ammari Ruby Jin Clark-Webber	Camille Ferbeyre Emmanuelle Granger Sophie Gravel Depalle	Florence Lorimier-Dugas Maya Lutfy-Friedman	Caroline Tremblay Chi Zhang
---	---	--	--------------------------------

Ténors / Tenors

Emma-Marie Cadet Charles-Antoine Fortin	Antonin Gilbert Danaë Ménard-Bélanger	Benjamin Molina Ramirez Fantin Parreaux-Ey	Luis Gabriel Sierra Liscano
--	--	---	-----------------------------

Basses / Bass

Paul Mathieu Aujoulat Mathieu Boilard-Varin Andres Felipe Castaneda Bermudez Prince Alonzo Chehab	Émile Dufour Philippe-Olivier Gagnon Pawel Goleniak Arthur Pilon	Alexis Rossignol Kim Swayne Thomas Tremblay
--	---	---



ORCHESTRE DU CHŒUR ST-LAURENT
ST. LAWRENCE CHOIR ORCHESTRA
Direction: Philippe Bourque

Violon 1

Antoine Bareil, solo*
Uliana Drugova, assistante*
Gabrielle Bouchard
Laurent Tanguay
Alvaro Larez
Mattia Berrini
Isabelle Bélanger-Southey
Nayiri Piloyan
Frédérique Tanguay-Gagnon

Violon 2

Marc Djokic, solo
Simon Alexandre, assistant
Mathilde Legeret
Geneviève Parent
Paul Karekezi Kabuza
Alban Cellier
Maria Mondirou

Alto

Annie Parent, solo*
Quinn Robinson, assistant
Martine Gagné
François Vallières
Maria-Fernanda Rubiano

Violoncelle

Julie Trudeau, solo
François Toutant, assistant
Camille St-Pierre
Laurence Leclerc
Jérémi Desjardins

Contrebasse

Anaïs Vigeant, solo
Frederick Speer, assistant
William Boivin

Flûte solo

Geneviève Déraspe

Flûte 2

Marilène Provencher-Leduc

Piccolo solo

Caroline Séguin

Hautbois solo

Sonia Gratton

Hautbois 2

Adam Cardinal-Flemming

Cor anglais solo

Mélanie Harel

Clarinete solo

Pedro Molina

Clarinete 2 et clarinete en mi_b

Gwenaëlle Ratouit

Clarinete 3 et clarinete basse

Brent Besner

Basson solo

Alain Thibault

Basson 2

Katerine Rousseau

Contrebasson solo

Jeff Poussier Leduc

Cor solo

Alexandra Juneau

Cor 2

Emilie Martel

Cor 3

Noah Larocque

Cor 4

Angelica Tombs

Trompette solo

Tazmyn Eddy

Trompette 2

François d'Anjou Pomerleau

Trompette 3

William Laurin

Trombone solo

Evrin Dogan

Trombone 2

Mari-Lou Plante

Trombone basse solo

Elijah Cornish

Tuba solo

Benjamin Joncas

Timbale solo

Béatrice Roy

Percussion solo

Léo Guillot

Percussion 2

Catherine Meunier

Percussion 3

Brydone Charlton

Harpe solo

Antoine Malette-Chénier

Harpe 2

Elena Anger

* Antoine Bareil joue sur un violon Jean-Baptiste Vuillaume, ca. 1840 et un archet François Nicolas Voirin, ca. 1875 .

* Uliana Drugova joue avec un archet Louis Joseph Morizot, Père (v. 1925)

* Annie Parent joue sur un alto Jean-Baptiste Vuillaume, ca. 1842 et un archet Émile Auguste Ouchard, NY 1947



Photo: TAM Photography

Philippe Bourque

Chef de chœur et d'orchestre, pédagogue
Choir and orchestra conductor, pedagogue

Musicien passionné et polyvalent, Philippe Bourque a acquis au cours des deux dernières décennies une renommée solide au sein de la scène musicale classique de Montréal, se produisant aux côtés de divers ensembles, parmi lesquels des orchestres et des chœurs. Son expertise s'étend de la musique ancienne au jazz, ayant comme spécialité le répertoire des grandes œuvres vocales-orchestrales.

Philippe Bourque est professeur au Collège Vanier où il enseigne depuis 2010, ainsi que directeur artistique du Chœur St-Laurent qu'il dirige depuis 2014. Pédagogue convaincu de la nécessité d'investir dans les générations futures, il a aussi travaillé avec de nombreux groupes et institutions telles que l'École des beaux-arts FACE, l'École de musique Vincent-d'Indy, ainsi que l'Université McGill. Il est invité régulièrement comme juge ou expert à divers festivals musicaux en plus d'enseigner en privé la direction chorale et orchestrale.

Plus récemment, Philippe Bourque a obtenu son doctorat à l'Université McGill en direction chorale et orchestrale sous la supervision du Dr Jean-Sébastien Vallée et de Guillaume Bourgogne. Auparavant, il avait étudié auprès de Julian Wachner, Robert Ingari, Alexis Hauser et Ivars Taurins. Récipiendaire d'un Prix du lieutenant-gouverneur à l'École de musique Vincent-d'Indy, il a également obtenu une bourse du Conseil de recherches en sciences humaines du Canada pour ses travaux de deuxième cycle sur l'hymnologie.

A versatile and passionate musician, Philippe Bourque made a reputation for himself in the last two decades in Montreal's classical music scene with different ensembles, including orchestras and choirs. His expertise ranges from early music to jazz, with a specialty for the large vocal-orchestral repertoire.

He is also a tenured teacher at Vanier College since 2010 and the artistic director of the St. Lawrence Choir since 2014. Dedicated to investing in future generations of musicians, he has worked with numerous groups and schools including FACE High School, the Vincent-d'Indy School of Music, and McGill University. He is also frequently invited to participate in musical festivals as an expert and judge, and teaches conducting privately.

More recently, Philippe Bourque obtained his doctorate at McGill University in choral and orchestral conducting with Dr. Jean-Sébastien Vallée and Guillaume Bourgogne. He has previously studied under Julian Wachner, Robert Ingari, Alexis Hauser and Ivars Taurins. He is the recipient of a Lieutenant Governor's Award at the Vincent-d'Indy School of Music and is a Fellow of the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada's Fellowship program for his graduate work on hymnology.



Photo: Courtoisie

Matthew Lane

Chef de chœur
Choir conductor

Matthew Lane est originaire de Kingston, en Ontario, où il a découvert la musique en jouant de plusieurs instruments et en chantant dans des chœurs. Il a étudié l'orgue et la composition à l'Université Mount Allison au Nouveau-Brunswick, a complété sa maîtrise en composition à l'Université de Montréal, sous la tutelle de François-Hugues Leclair et Robert Normandeau, et a obtenu son doctorat en composition à l'Université de Montréal, sous la supervision de Pierre Michaud et Alan Belkin.

Ses compositions comprennent des œuvres instrumentales, vocales et mixtes avec électronique, s'inspirant souvent de la poésie québécoise et de la musique folklorique suédoise. Il se spécialise dans la composition assistée par ordinateur, à la fois comme moyen de générer du nouveau matériel et d'appliquer de nouveaux processus au matériel existant, en créant des outils pour combler le fossé entre la programmation et la composition intuitive. Ses œuvres ont été jouées au Canada, aux États-Unis, en Suède, en Finlande et en Bulgarie.

Il est actuellement professeur invité à l'Université de Montréal, où il a enseigné l'harmonie, le contrepoint, l'orchestration, la composition et la formation auditive. Il enseigne actuellement la composition en privé.

Matthew Lane est un organiste et un chef de chœur accompli, qui dirige actuellement l'Ensemble Kô, le Chœur suédois de Montréal et la Chorale de la faculté de Musique de l'Université de Montréal. Il a précédemment occupé le poste de directeur musical de l'église anglicane St. Barnabas.

Il vit actuellement à Dorval, au Québec, avec sa femme, ses quatre enfants et ses deux chats.

Matthew Lane is originally from Kingston, Ontario, where he spent his childhood playing multiple instruments and singing in choirs. He studied organ and composition at Mount Allison University in New Brunswick, completed his masters in composition at Université de Montréal, under the tutelage of François-Hugues Leclair and Robert Normandeau, and obtained his doctorate in composition at Université de Montréal under Pierre Michaud and Alan Belkin.

His compositions include instrumental/vocal works and mixed instrumental-electronics works, often drawing inspiration from Québécois poetry and Swedish folk music. He is specialized in Computer Assisted Composition, both as a way of generating new material and of applying new processes to existing material, creating tools to bridge the gap between programming and intuitive composition. His works have been played across Canada, the United States, Sweden, Finland, and Bulgaria.

He is currently an invited professor at Université de Montréal, where he has taught harmony, counterpoint, orchestration, composition, ear training. He currently teaches composition privately.

Matthew Lane is an accomplished organist and choir director, currently leading Ensemble Kô, the Swedish Choir of Montreal, and the Université de Montréal faculty choir. He previously held the position of music director of music at St. Barnabas Anglican Church.

He currently resides in Dorval, Quebec with his wife, four children, and two cats.



Photo: Brent Calis

Rose Naggar-Tremblay Contralto

Récemment récipiendaire de la prestigieuse bourse de carrière Fernand-Lindsay, la contralto canadienne Rose Naggar-Tremblay est diplômée de l'Université McGill, de l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal et se perfectionne depuis 2020 auprès de Lena Hellström-Färnlöf.

En 2021, elle fait ses débuts remarquables à l'Opéra de Sofia dans le rôle de Carmen, pour ensuite remporter le Premier prix au Concours de l'Orchestre symphonique de Montréal et le premier prix au Concours Georges-Enesco de Paris. En 2022, elle est nommée Révélation Radio-Canada, et remporte le deuxième prix du concours Prix d'Europe. Elle est également lauréate de divers prix des concours Sembrich et Première Opera Foundation à New York.

En 2023, elle fait ses débuts à l'Opéra de Metz et de Reims dans le rôle du second esprit (Rusalka) ainsi qu'au Bayerische Staatsoper, dans le rôle de l'aubergiste (Boris Godounov) en plus de reprendre le rôle de Carmen à l'Opéra d'Edmonton. Elle produit également son premier mini-album de chansons originales intitulé Je me souviens à toi.

En 2024, elle interprète la voix d'en haut (La Femme sans ombre) au Capitole de Toulouse ainsi qu'Erda (Das Rheingold) au Théâtre d'Erfurt et Carmen à l'Opéra d'Edmonton.

Musicienne accomplie, elle met fréquemment sa voix au service de la musique de chambre, participant à de nombreux concerts et récitals. Elle a chanté récemment comme soliste dans le Sea Pictures d'Elgar, le Magnificat de Palmeri, le Messie de Haendel, le Dixit Dominus de Vivaldi, les Requiem de Mozart, Duruflé et Verdi ainsi que de nombreuses cantates de Bach, sous la direction de chefs réputés, dont Yannick Nézet-Séguin, Rafael Payare, Jean-Marie Zeitouni, Jacques Lacombe et Laurence Equilbey.

En 2025 elle retourne au Capitole de Toulouse dans le rôle-titre de Giulio Cesare et fera ses débuts à la Scala de Milan ainsi qu'au Théâtre des Champs-Élysées, interprétant Farnace dans une version concert de Mitridate de Mozart. Elle revisitera également le rôle de Carmen à l'Opéra de Sofia en Bulgarie et lancera un album solo d'airs de Haendel accompagnée de l'orchestre de chambre de Toulouse sous l'étiquette Arion.

Recently awarded the prestigious Fernand-Lindsay Career Grant, Canadian contralto Rose Naggar-Tremblay is a graduate of McGill University and the Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal, and has been studying with Lena Hellström-Färnlöf since 2020.

In 2021, she made her acclaimed debut at the Sofia Opera in the role of Carmen, going on to win First Prize in the Orchestre symphonique de Montréal Competition and First Prize in the Georges Enesco International Competition. In 2022, she was named Révélation Radio-Canada, and won Second Prize in the Prix d'Europe competition. She also won various prizes at the Sembrich and Première Opera Foundation competitions in New York.

In 2023, she made her debuts at the Opéra de Metz and Opéra de Reims in the role of the Second Spirit (Rusalka) and at the Bayerische Staatsoper in the role of the innkeeper (Boris Godounov), as well as reprising the role of Carmen at the Edmonton Opera. She also produced her first mini-album of original songs, entitled Je me souviens à toi.

In 2024, she sang the role of A Voice From Above (Die Frau ohne Schatten) at the Capitole de Toulouse, Erda (Das Rheingold) at the Erfurt Theatre, and Carmen at the Edmonton Opera.

An accomplished musician, she frequently lends her voice to chamber music, taking part in numerous concerts and recitals. She has recently sung as a soloist in Elgar's Sea Pictures, Palmeri's Magnificat, Handel's Messiah, Vivaldi's Dixit Dominus, the Requiems of Mozart, Duruflé and Verdi, as well as numerous Bach Cantatas, under the direction of renowned conductors including Yannick Nézet-Séguin, Rafael Payare, Jean-Marie Zeitouni, Jacques Lacombe and Laurence Equilbey.

In 2025, she returns to the Capitole de Toulouse in the title role of Giulio Cesare and will make her debuts at La Scala in Milan and the Théâtre des Champs-Élysées, performing Farnace in a concert version of Mozart's Mitridate. She will also revisit the role of Carmen at the Sofia Opera in Bulgaria and launch a solo album of Handel arias accompanied by the Toulouse Chamber Orchestra on the Arion label.



Photo: Dahlia Katz

Jorell Williams

Baryton / Baritone

Le baryton américain Jorell Williams, connu pour avoir « un noyau vocal solide et une production facile et naturelle » (Opera News), et « une voix de baryton délicieusement résonnante » (Broadway World), a été salué comme « un chanteur solide comme un roc avec une compréhension aiguë de ses propres profondeurs expressives » (The Washington Post). Il se produit actuellement sur les scènes de concert et d'opéra les plus prestigieuses du monde.

Installé à Toronto, M. Williams s'est récemment produit pour la première fois avec le Greek National Opera, la Société chorale d'Ottawa, le Symphony Nova Scotia, l'Opera Omaha, le Catapult Opera, The Canadian Art Song Project, ainsi qu'avec les Elmer Iseler Singers, l'Orchestre philharmonique national et la Brooklyn Art Song Society.

Jorell est largement reconnu pour ses prestations en concert, notamment comme soliste dans le Magnificat de Bach, le Messie de Haendel, Carmina Burana d'Orff ainsi que Ein Deutsches Requiem de Brahms, Dona Nobis Pacem de Vaughan Williams et la Neuvième Symphonie de Beethoven.

Jorell s'est produit avec l'orchestre symphonique d'Omaha, l'orchestre symphonique du Dakota du Sud, l'orchestre de St. Luke, l'orchestre du Jazz au Lincoln Center, le chœur Amadeus et l'orchestre symphonique de Juneau.

American Baritone Jorell Williams, known for having “a solid vocal core and easy, natural production” (Opera News), and “a deliciously resonant baritone voice” (Broadway World) has been heralded as “a rock-solid singer with a keen understanding of his own expressive depths” (The Washington Post), is gracing the world’s most prominent concert and opera stages.

Now based in Toronto, Mr. Williams recent performances include debut engagements with Greek National Opera, The Ottawa Choral Society, Symphony Nova Scotia, Opera Omaha, Catapult Opera, The Canadian Art Song Project, and returns to the Elmer Iseler Singers, the National Philharmonic Orchestra and Brooklyn Art Song Society.

Jorell is widely recognized for his concert work, having performed as a soloist in Bach’s Magnificat, Handel’s Messiah, Orff’s Carmina Burana as well as Brahms’ Ein Deutsches Requiem, Vaughan Williams Dona Nobis Pacem and Beethoven’s Ninth Symphony.

Jorell has appeared with the Omaha Symphony, South Dakota Symphony, Orchestra of St. Luke’s, Jazz at Lincoln Center Orchestra, Amadeus Choir, and Juneau Symphony.



Photo: Courtoisie

Isabelle Fleury

Autrice-compositrice-interprète et enseignante
Writer, Composer, Singer-Songwriter and teacher

Isabelle Fleury est une artiste aux multiples talents : autrice, compositrice, interprète, cheffe de chœur en milieu scolaire, enseignante et arrangeuse. Son parcours l'a menée à explorer de multiples facettes de la musique, de l'éducation à la scène. Elle a notamment interprété des musiques pour de courts et longs métrages, en plus de collaborer avec l'Orchestre symphonique pop de Montréal et des artistes tels qu'Ariane Moffatt et l'acrobate internationale Erika Lemay.

Finaliste de Cégeps en spectacle et récipiendaire du prix de l'Office franco-québécois pour la jeunesse (OFQJ), elle a produit son premier album, *Duo*, sous sa propre maison de production, Ange Cornu. En tant que co-directrice artistique du Chœur Ciné-Jazz, elle a signé plusieurs arrangements et mis en scène des spectacles originaux. Elle encourage maintenant ses centaines d'élèves et jeunes choristes du primaire à s'exprimer par la musique. Nouvellement étudiante en composition, Isabelle Fleury continue d'enrichir le paysage musical québécois avec sa créativité et son engagement. (www.isabellefleury.com)

Isabelle Fleury is a multifaceted artist: author, composer, performer, school choir conductor, teacher, and arranger. Her career has led her to explore many aspects of music, from education to the stage. She has performed music for short and feature films and collaborated with the Orchestre symphonique pop de Montréal and artists such as Ariane Moffatt and international acrobat Erika Lemay.

A finalist in Cégeps en spectacle and recipient of the Office franco-québécois pour la jeunesse (OFQJ) award, she produced her first album, *Duo*, under her own independent label, Ange Cornu. As co-artistic director of the Chœur Ciné-Jazz, she created several arrangements and staged original productions. Today, she encourages hundreds of her elementary students and young choristers to express themselves through music. Now pursuing studies in composition, Isabelle Fleury continues to enrich Quebec's musical landscape with her creativity and dedication. (www.isabellefleury.com)



Chœur St-Laurent St. Lawrence Choir



Photo: TAM Photography

Le Chœur St-Laurent, dirigé par Philippe Bourque, est un ensemble à voix mixtes qui présente des œuvres du répertoire classique de même que des pièces contemporaines de compositeurs du Canada et d'ailleurs.

En plus des concerts de ses saisons régulières, le Chœur s'est produit dans le cadre du Festival de Lanaudière, du Festival Montréal en Lumière et du Festival Bach de Montréal. Il a également travaillé en collaboration avec les Cantata Singers of Ottawa, l'Institut choral de Montréal, le Collège Vanier et le Chœur du Musée d'art de Joliette.

Créé en 1972 par le regretté Iwan Edwards, le Chœur St-Laurent s'est produit régulièrement pendant près de 25 ans en tant que principale composante du Chœur de l'Orchestre symphonique de Montréal, participant avec lui à de nombreux enregistrements, ainsi qu'à des concerts à Montréal, Toronto, Ottawa, Philadelphie, Saratoga Springs et New York.

Le Chœur St-Laurent est fier d'avoir présenté des œuvres de compositeurs canadiens tels que Victor Davies, Ruth Watson Henderson, Jacques Héту, Jean Laplante, Pierre Mercure, Donald Patriquin, Imant Raminsh, Bruce Ruddell, Patrick Wedd, Gilles Tremblay (la première d'*Avec*, 1992), Alain Gagnon (première canadienne de *Chansons d'Orient*, 2011), Ivo Antognini (*Brink of Eternity*, première mondiale, 2011) et Petros Shoujounian (création de *Messe et Requiem*, 2015). Parmi les premières canadiennes, mentionnons aussi *Snöfrid* de Jean Sibelius et *Svitezianka* de Nikolai Rimsky-Korsakov en 2023.

Iwan Edwards (1937–2022), fondateur et directeur émérite

The St. Lawrence Choir, a mixed-voice ensemble under the direction of Philippe Bourque, performs music from the classical choral repertoire as well as contemporary works by Canadian and other composers.

In addition to performing in its subscription season concerts, the Choir has appeared at the Festival international de Lanaudière, the Festival Montréal en Lumière and the Montreal Bach Festival. It has also worked on collaborative projects with the Cantata Singers of Ottawa, the Montreal Choral Institute, Vanier College and the Chœur du Musée d'art de Joliette.

Founded by the late Iwan Edwards in 1972, the St. Lawrence Choir performed for many years with the Montreal Symphony Orchestra as the principal component of the MSO chorus, participating in numerous recordings as well as concerts in Montreal, Toronto, Ottawa, Philadelphia, Saratoga Springs and New York.

St. Lawrence Choir is proud to have presented works by Canadian composers such as Victor Davies, Ruth Watson Henderson, Jacques Héту, Jean Laplante, Pierre Mercure, Donald Patriquin, Imant Raminsh, Bruce Ruddell, Patrick Wedd, Gilles Tremblay (premiere of *Avec*, 1992), Alain Gagnon (Canadian premiere of *Chansons d'Orient*, 2011), Ivo Antognini (world premiere of *Brink of Eternity*, 2011) and Petros Shoujounian (world premiere, *Messe et Requiem*, 2015). Other Canadian premieres include Jean Sibelius's *Snöfrid* and Nikolai Rimsky-Korsakov's *Svitezianka* in 2023.

Iwan Edwards (1937–2022), founder and director emeritus



La Chorale de l'Université de Montréal, dirigée par Matthew C. Lane, offre une formation accessible à tous les étudiantes et étudiants de la Faculté de musique qui souhaitent vivre l'expérience d'un grand ensemble.

Chaque année, la Chorale présente au moins deux concerts, souvent à la magnifique église Saint-Viateur d'Outremont. Ces concerts sont parfois des collaborations avec d'autres ensembles et instrumentistes, y compris l'Orchestre de l'Université de Montréal et l'École LUMI. Chaque concert de la Chorale constitue un événement unique attirant un public nombreux.

La Chorale a pour but pédagogique de promouvoir un travail d'ensemble avec une bonne technique de chant, un travail de fondu et de musicalité approfondi, une compréhension historique, théorique et textuelle des pièces, et vise à renforcer des stratégies efficaces de répétition, de pratique personnelle, et de professionnalisme en tant que musicien•ne. La Chorale propose une variété de répertoires couvrant plusieurs siècles, comprenant des chefs-d'œuvre connus, tout comme des créations d'étudiant•e•s et de compositeurs•trices vivant•e•s, avec un accent sur celles et ceux ayant des liens avec le Québec et Montréal. La Chorale a également pour but de promouvoir la diversité dans sa contribution à la scène musicale québécoise.

The Université de Montréal Choir, directed by Matthew C. Lane, offers accessible choral training to all students in the Faculty of Music who want to experience what it's like to be part of a large ensemble.

Each year, the choir presents at least two concerts, often at the magnificent Église St-Viateur in Outremont. These concerts are sometimes collaborations with other ensembles and instrumentalists, including the Orchestre de l'Université de Montréal and the LUMI School. Each choir concert is a unique event that attracts large audiences.

The Choir's pedagogical goals are to promote ensemble work with good vocal technique, in-depth blending and musicality, with a historical, theoretical and textual understanding of the pieces, while reinforcing effective strategies for rehearsal, personal practice, and professionalism as a musician. The Choir offers a variety of repertoire spanning several centuries, including well-known masterpieces, as well as works by students and living composers, with an emphasis on those with ties to Quebec and Montreal. The Choir also aims to promote diversity in its contribution to the Quebec music scene.

Remerciements / Acknowledgments

Le Chœur St-Laurent tient à souligner les efforts de tous les individus qui rendent possible la présentation des concerts. Nous vous remercions sincèrement toutes et tous.

The St. Lawrence Choir would like to recognize the efforts of the many individuals who make the presentation of its concerts possible. We sincerely thank you.

Direction / Management

Directeur artistique / Artistic Director
Directeur général / General Manager

Philippe Bourque
Brent Besner

Conseil d'administration / Administrative Board

Présidente / President
Trésorière / Treasurer
Secrétaire / Secretary
Membre sans portefeuille / Member-at-large

Marie-Hélène Dionne
Melody Heron
Léonore Colpron
Anne-Marie Ducharme
Andrea Alary Hoffman
Julian Knight

Opérations / Operations

Relations externes / External Relations
Production / Production

Magalie Huault
Magalie Huault, Julian Knight

Soutien / Support

Pauses café / Refreshments
Bibliothécaires / Librarians
Soutien au financement / Funding Support
Webmestre / Website

Eric Tremaine
Robert Sigmund, Chloé Dugré-Lefebvre
Brad Longworth
Brent Besner (site public/public site)
Benoît Gervais-Laurendeau
(site des membres/members' site)

Coordination et édition du programme /
Programme coordination and editing
Traduction et relecture / Translation & proofreading

Claude Routhier
Véronique Bosset
Mary Burns
Benoît Gervais-Laurendeau
Robin Hornstein
Michèle Larose
Francine Poirier
Gail Robinson
Claude Routhier
Robin Hornstein, Katherine Black
Claude Routhier
Christian Lemay
Christian Lemay
Melody Heron, Claude Routhier

Notes de programme / Program notes
Paroles / Lyrics
Graphisme et mise en page / Program design
Infographie / Graphic design
Numérisation des partitions / Score digitalization

Le Chœur St-Laurent désire exprimer sa gratitude envers ses nombreux donateurs et commanditaires pour leur rôle essentiel dans la réalisation de cette musique.

The St. Lawrence Choir wishes to express its gratitude to the many donors and sponsors for their vital role in making this music possible.

Dons faits au Chœur St-Laurent entre le 1er janvier 2023 et le 31 octobre 2024.

Donations made to the St. Lawrence Choir between January 1, 2023 and October 31, 2024.

Bâtisseurs / Legacy donors (5 000 \$ + au fonds de dotation perpétuel / endowment fund)

Claire Bernard
and Benoît Tiffou
James Cline
Mécénat Musica
Barbara and Bradley Moffat
Carolyn Osborne
Francine Poirier
Gail and Brian Robinson
Gary Russell and Sandra Hunt
Eric and Carol Tremaine

Mécènes / Patrons (1000 \$ +)

Allard Allard et Associés Inc.
Ronald and Louise Johnston
Hay Foundation
Undeg Rhys Edwards
Anonymous

Grands bienfaiteurs / Major Benefactors (500 \$ +)

Dominique Bellemare
Maxine Berger
Alison Burns
Sharon Cheema
Jonathan Cohen
Michael Esar
Fabtrends International Inc.
Carley Hydusik
Barbara and Bradley Moffat
Tomas Pavlasek
Benoît Tiffou
Eric and Carol Tremaine
Paula Waters
Anonymous

Donateurs / Contributors (200 \$ +)

Benevity Canadian Online Giving
Foundation
Tom and Valerie Battaglia
Margaret Benfield-Doubt
Sue Bishop
Martha Black
Mary Bond
Véronique Bosset
Sylvie Bouffard
Sharon Cheema
James Cline
David Cronkite
Marie-Hélène Dionne
Alexandra Fangor
Anna Fangor
Lorraine Faughnan
Ken Hassell
Maureen Hastie
Mary Ellen Holland
Robert Kearns
Ian Kubanek
Gemma Laurin
Maureen Lafreniere
Alfred Lagrenade
Ted Lazarus
Leslie and Margaret Lobo
L'Unique assurances generales
Sonia Lussier
Michael McKenzie
Anne McManus
Judith Meta Levitan
Rick Moffat
Jason Mohammed
Carol Montpetit
Jean Montpetit
Egon Nickel
Marco Perico
Peter Allan Proberts
Matthew Russell
Mark Wallis
Anonymous

Associés / Associates (100 \$ +)

Patricia Abbott
Andrea Alary-Hoffman
Jean-Sebastien Allaire
Sheilagh Cahill
Angeline Cheema
Andrea Cooper
William Dallison
Bryan Doubt
Anne-Marie Ducharme
Gabriel Felcarek-Hope
Jarred Forand
Nicole Fortin
Margaret Gawler
Benoit Gervais-Laurendeau
Janice Goodfellow
Marie Clothilde Grothé
Ian Hanchett
Tabatha Houle
Daniel Hill
Gerald Howarth
Gaetan Lamontagne
Céline Lanthier
Céline Laurin
Patrick Lemay
Jeannette Luther
Marie Novak
Giovanni Pantano
Jean Poitras
Ehsan Rezabeigi
Stéphan Roulier
Dominique Roy
Robert Sigmund
Ian Ward
Jeremy Whyte
Jessica Wong
Anonymous

La Nuit et le poète

Tout est calme, la nuit vêt sa robe de veuve,
Avec pour tout joyau qu'un vieux médaillon d'or.
Pas de bruit, le silence, immense
comme un fleuve,
Submerge la cité paisible qui s'endort.

Un homme, tout-à-l'heure, a passé dans la rue,
Furtif comme un larron qui craint d'être surpris.
La lune, sous un pli de voile, est disparue
En barbouillant de noir les toits vagues et gris.

Pas de bruit, tout est calme. Et, pourtant,
le poète,
Malgré le plomb brutal qui fait battre ses yeux,
Attablé, le dos rond, mille feux dans la tête,
Range des mots divins sur des rythmes soyeux.

Il est là, maigre et pâle, âme en proie à la fièvre,
Pauvre dieu que la chair humanise et retient
Entre des horizons ainsi qu'un oiseau mièvre
Dans la cage où son chant à peine le soutient.

Pas de bruit, cependant, son cœur est une forge
Pleine de cris stridents, de battements de fer ;
Et son haleine en feu brûle et crispe sa gorge
Comme sous un baiser corrosif de l'enfer.

Il arrache à son âme un lambeau d'harmonie,
Souffre, penche son front où bouillonne l'esprit,
Rêve, ajoute un nouveau fleuron à son génie,
Et s'endort au moment où l'aurore fleurit.

Oh ! la nuit, c'est l'instant du jour le plus sublime
Pour le poète épris de sa divinité,
C'est l'heure solennelle et le moment ultime
Où son rêve s'étend dans toute sa beauté.

Albert Boisjoly, 1925

The Night and the Poet

All is calm, the night dons its widow's gown,
With naught but an old golden locket as its jewel.
No sound, the silence, vast as a river,
Submerges the peaceful city as it falls asleep.

A man, just now, passed through the street,
Furtive as a thief who fears being caught.
As the moon, beneath a fold of veil, vanished,
It smeared the vague and gray rooftops with black.

No sound, all is calm. And yet, the poet,
Despite the brutal lead that weighs his eyes,
Seated, back hunched, a thousand fires
in his head,
Arranges divine words on silken rhythms.

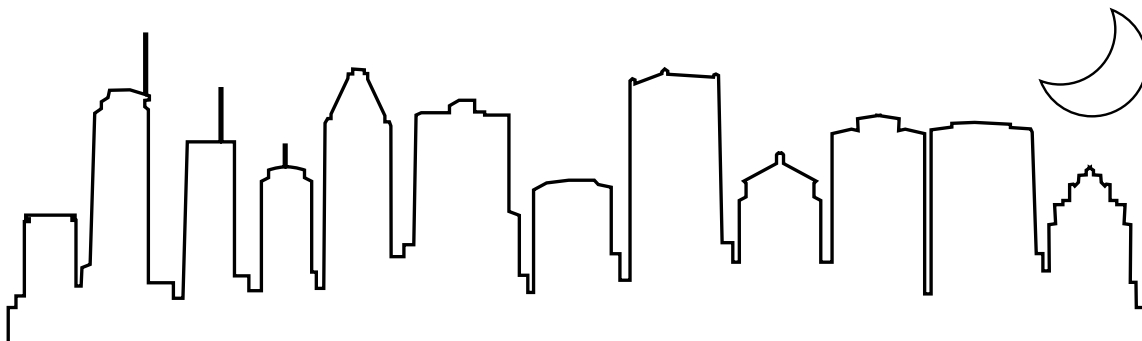
He is there, gaunt and pale, a soul prey to fever,
A poor god whom flesh humanizes and holds
Between horizons like a feeble bird
In the cage where its song barely sustains it.

No sound, yet his heart is a forge
Full of shrill cries, of iron beatings;
And his fiery breath burns and clenches his throat
As if kissed by hell's corrosive touch.

He tears a shred of harmony from his soul,
Suffers, bends his brow where the spirit boils,
Dreams, adds a new jewel to his genius,
And falls asleep as the dawn blooms.

Oh! the night, it is the day's most sublime moment
For the poet enamored of his divinity,
It is the solemn hour and the ultimate moment
When his dream unfolds in all its beauty.

Albert Boisjoly, 1925



THE MUSIC MAKERS

I. We are the music makers

PRELUDE

CHORUS

We are the music makers,
And we are the dreamers of dreams,
Wand'ring by lone sea-breakers,
And sitting by desolate streams:
World-losers and world-forsakers,
On whom the pale moon gleams:
Yet we are the movers and shakers
Of the world forever, it seems.

II. With wonderful deathless ditties

CHORUS

With wonderful deathless ditties
We build up the world's great cities,
And out of a fabulous story
We fashion an empire's glory:
One man with a dream, at pleasure,
Shall go forth and conquer a crown;
And three with a new song's measure

Can trample a kingdom down.

III. We, in the ages lying

CHORUS

We, in the ages lying
In the buried past of the earth,
Built Nineveh with our sighing,
And Babel itself in our mirth;
And o'erthrew them with prophesying
To the old of the new world's worth;
For each age is a dream that is dying,
Or one that is coming to birth.
[We are the music makers,
And we are the dreamers of dreams.]

IV. A breath of our inspiration

A breath of our inspiration
Is the life of each generation;
A wondrous thing, of our dreaming,
Unearthly, impossible seeming —
The soldier, the king, and the peasant
Are working together in one,
Till our dream shall become their present,
And their work in the world be done.

V. They had no vision amazing

SOLO

They had no vision amazing
Of the goodly house they are raising;

THE MUSIC MAKERS

I. Nous sommes les créateurs de musique

PRÉLUDE

CHŒUR

Nous sommes les créateurs de musique,
Et nous sommes les rêveurs de rêves,
Errant le long des brisants solitaires,
Et assis au bord de ruisseaux désolés :
Ceux qui perdent le monde et l'abandonnent,
Ceux qu'éclaire la lune pâle :
Pourtant nous serons toujours ceux
Qui ébranlent le monde et le font avancer,
sans doute.

II. Avec des chants prodigieux et immortels

CHŒUR

Avec des chants prodigieux et immortels,
Nous édifions les grandes cités de ce monde,
Et à partir d'un fabuleux récit,
Nous façonnons la gloire d'un empire :
Un homme armé d'un rêve, s'il le désire,
S'avancera et conquerra une couronne ;
Et trois autres, avec la mesure d'un
chant nouveau,
Peuvent écraser un royaume.

III. Reposant depuis des siècles

CHŒUR

Reposant depuis des siècles
Dans le passé enfoui de la terre,
Nous avons édifié Nineveh de nos soupirs,
Et l'illustre Babel par notre réjouissance ;
Et nous les avons renversées en prophétisant
Aux anciens la valeur du nouveau monde ;
Car toute ère est un rêve qui se meurt,
Ou un rêve près de naître.
[Nous sommes les créateurs de musique,
Et nous sommes les rêveurs de rêves.]

IV. Un souffle de notre inspiration

Un souffle de notre inspiration
Est la vie de chaque génération ;
Car c'est là le miracle de nos rêves,
Surnaturel, semblant impossible —
Le soldat, le roi et le paysan
Travailleront ensemble comme un seul homme
Jusqu'à ce que notre rêve devienne leur présent
Et que leur labeur en ce monde soit accompli.

V. Ils n'avaient pas de vision saisissante

SOLISTE

Ils n'avaient pas de vision saisissante
De la noble demeure qu'ils élèvent ;

They had no divine foreshowing
Of the land to which they are going;
But on one man's soul it hath broken,
A light that doth not depart;
And his look, or a word he hath spoken,
(with CHORUS)

But on one man's soul it hath broken,
A light that doth not depart;
And his look, or a word he hath spoken,
Wrought flame in another man's heart.
And therefore today is thrilling
With a past day's late fulfilling;
And the multitudes are enlisted
In the faith that their fathers resisted,
And, scorning the dream of tomorrow,
Are bringing to pass, as they may,
In the world, for its joy or its sorrow,
The dream that was scorned yesterday.

CHORUS

[We are the music makers,
And we are the dreamers of dreams.]

VI. And therefore today is thrilling

SOLO AND CHORUS

And therefore today is thrilling, etc.

CHORUS

[We are the movers and shakers
Of the world forever, it seems.]

SOLO AND CHORUS

The multitudes are bringing to pass in the world,
The dream that was scorned yesterday,
For its joy and its sorrow.

VII. But we, with our dreaming and singing

CHORUS

But we, with our dreaming and singing,
Ceaseless and sorrowless we,

The glory about us clinging
Of the glorious futures we see,
Our souls with high music ringing:
O men! it must ever be That we dwell,
in our dreaming and singing,
A little apart from ye.

VIII. For we are afar with the dawning

For we are afar with the dawning
And the suns that are not yet high,
And out of the infinite morning
Intrepid you hear us cry —
How, spite of your human scorning,
Once more God's future draws nigh,
And already goes forth the warning
That ye of the past must die.

Ils n'avaient pas de présage divin
De la terre où ils se rendent ;
Mais en l'âme d'un homme s'est soudain allumée
Une lumière qui ne s'éteint jamais ;
Et son regard ou un mot de sa bouche,
(avec le CHŒUR)

Mais en l'âme d'un homme s'est soudain allumée
Une lumière qui ne s'éteint jamais ;
Et son regard ou un mot de sa bouche
A enflammé le cœur d'un autre homme.
C'est pourquoi ce jour est illuminé
De l'éclosion tardive d'un jour passé ;
Et les multitudes embrassent
La foi rejetée par leurs pères
Et, méprisant le rêve de demain,
Ouvrent de leur mieux le chemin
De ce monde, qu'il soit joyeux ou triste,
Au rêve qui fut méprisé hier.

CHŒUR

[Nous sommes les créateurs de musique,
Et nous sommes les rêveurs de rêves.]

VI. C'est pourquoi ce jour est illuminé

SOLISTE ET CHŒUR

C'est pourquoi ce jour est illuminé, etc.

CHŒUR

[Nous serons toujours ceux
Qui ébranlent le monde et le font avancer,
sans doute.]

SOLISTE ET CHŒUR

Les multitudes ouvrent le chemin de ce monde
Au rêve qui fut méprisé hier,
Qu'il soit joyeux ou triste.

VII. Mais nous, avec nos rêves et nos chants

CHŒUR

Mais nous, avec nos rêves et nos chants,
Nous sommes inlassables et ne connaissons
pas le chagrin,

Tout auréolés de la gloire
Des splendides avenir que nous apercevons,
Nos âmes résonnant d'une noble musique :
Ô hommes ! À tout jamais
Nous devons demeurer, rêvant et chantant,
Un peu à l'écart.

VIII. Car nous sommes dans le lointain avec l'aube

Car nous sommes dans le lointain avec l'aube
Et les soleils qui n'ont pas encore atteint leur zénith,
Et depuis le matin infini
Vous nous entendez crier, intrépides :
En dépit de votre mépris humain,
L'avenir divin s'approche une fois encore
Et déjà se fait entendre la mise en garde :
Vous êtes le passé et vous devez périr.

IX. Great hail! We cry to the comers

SOLO

Great hail! we cry to the comers
From the dazzling unknown shore:
Bring us hither your sun and your summers,
And renew our world as of yore;
You shall teach us your song's new numbers,

And things that we dreamed not before,
Bring us hither your sun and your summers,
Ceaseless and sorrowless ye,

The glory about you clinging
Of the glorious futures you see,
Your souls with high music ringing:

CHORUS

O men! It must ever be
That we dwell, in our dreaming and singing,
A little apart from ye.
In our dreaming and singing,
O men! It must ever be
That we dwell a little apart from ye.
For we are afar with the dawning
And the suns that are not yet high.

SOLO

You shall teach us your song's new numbers,

And things that we dreamed not before:

Bring us hither your sun and your summers,
And renew our world as of yore;
You shall teach us your song's new numbers

And things that we dreamed not before:

Yea, in spite of a dreamer who slumbers,
And a singer who sings no more.

CHORUS

No more, no more.
[We are the music makers,
And we are the dreamers of dreams.]

Text: Arthur O'Shaughnessy

IX. Salut à vous ! crions-nous aux arrivants

SOLISTE

Salut à vous ! crions-nous aux arrivants
Venus de l'éblouissant rivage inconnu :
Apportez-nous votre soleil et vos étés
Et renouvez notre monde comme jadis ;
Vous nous apprendrez les nouvelles strophes
de vos chansons

Et des choses dont nous n'avions encore pas rêvé ;
Apportez-nous votre soleil et vos étés,
Vous qui êtes inlassables et ne connaissez
pas le chagrin,

Tout auréolés que vous êtes de la gloire
Des splendides avenir que vous apercevez,
Vos âmes résonnant d'une noble musique.

CHŒUR

Ô hommes ! À tout jamais
Nous devons demeurer, rêvant et chantant,
Un peu à l'écart.
Rêvant et chantant,
Ô hommes ! À tout jamais
Nous devons demeurer un peu à l'écart.
Car nous sommes dans le lointain avec l'aube
Et les soleils qui n'ont pas encore atteint
leur zénith.

SOLO

Vous nous apprendrez les nouvelles strophes
de vos chansons

Et des choses dont nous n'avions encore
pas rêvé ;

Apportez-nous votre soleil et vos étés
Et renouvez notre monde comme jadis ;
Vous nous apprendrez les nouvelles strophes
de vos chansons

Et des choses dont nous n'avions encore
pas rêvé ;

Oui, malgré un rêveur qui somnole
Et un chanteur qui a assez chanté.

CHŒUR

Assez, assez.
[Nous sommes les créateurs de musique,
Et nous sommes les rêveurs de rêves.]

Traduction: David Ylla-Somers



Belshazzar's Feast

The prophecy and the plea

Thus spake Isaiah:
Thy sons that thou shalt beget
They shall be taken away,
And be eunuchs
In the palace of the King of Babylon
Howl ye, howl ye, therefore:
For the day of the Lord is at hand!
(Isaiah 39:7, Joel 1:15)

By the waters of Babylon,
By the waters of Babylon
There we sat down: yea, we wept
And hanged our harps upon the willows.
(Psalm 137:1-2)

For they that wasted us
Required of us mirth;
They that carried us away captive
Required of us a song.
"Sing us one of the songs of Zion."
(Psalm 137:3)

How shall we sing
the Lord's song
In a strange land?
(Psalm 137:4)

If I forget thee, O Jerusalem,
Let my right hand forget her cunning.
If I do not remember thee,
Let my tongue cleave to the roof of my mouth.
Yea, if I prefer not Jerusalem
Above my chief joy.
(Psalm 137:5-6)

By the waters of Babylon
There we sat down: yea, we wept.
O daughter of Babylon, who art to be destroyed,
Happy shall he be that taketh thy children
And dasheth them against a stone,
For with violence shall that great city Babylon be
thrown down
And shall be found no more at all.
(Psalm 137:8-9, Revelation 18:21)

Babylon was a great city,
Her merchandise was of gold and silver,
Of precious stones, of pearls, of fine linen,
Of purple, silk and scarlet,
All manner vessels of ivory,
All manner vessels of most precious wood,

Belshazzar's Feast (Le festin de Belschatsar)

La prophétie et la supplication

Ainsi parla Ésaïe :
Et l'on prendra de tes fils, qui seront sortis de toi,
Que tu auras engendrés, pour en faire
des eunuques
Dans le palais du roi de Babylone.
Et criez à l'Éternel !
Car le jour de l'Éternel est proche.
(Isaïe 39:7, Joël 1:15)

Sur les bords des fleuves de Babylone,
Nous étions assis et nous pleurions.
Aux saules de la contrée
Nous avons suspendu nos harpes.
(Psaume 137:1-2)

Là, nos vainqueurs nous demandaient des chants,
Et nos oppresseurs de la joie :
Là, ceux qui nous avaient déportés
Nous demandaient des chants,
Chantez-nous quelques-uns des cantiques de Sion !
(Psaume 137:3)

Comment chanterions-nous les
cantiques de l'Éternel
Sur une terre étrangère ?
(Psaume 137:4)

Si je t'oublie, Jérusalem,
Que ma droite m'oublie !
Si je t'oublie,
Que ma langue s'attache à mon palais,
Si je ne fais de Jérusalem
Le principal sujet de ma joie !
(Psaume 137:5-6)

Sur les bords des fleuves de Babylone,
Nous étions assis et nous pleurions.
Fille de Babylone, la dévastée,
Heureux qui saisit tes enfants,
Et les écrase sur le roc !
Ainsi sera précipitée avec violence Babylone, la
grande ville, et elle ne sera plus trouvée.

(Psaume 137:8-9, Apocalypse 18:21)

La grande ville, Babylone, la ville puissante !
Sa cargaison d'or, d'argent,
De pierres précieuses, de perles, de fin lin,
De pourpre, de soie, d'écarlate,
De toutes sortes d'objets en ivoire,
En bois très précieux,

Of brass, iron and marble,
Cinnamon, odours and ointments,
Of frankincense, wine and oil,
Fine flour, wheat and beasts,
Sheep, horses, chariots, slaves,
And the souls of men.
(Revelation 18:12-13)

Babylon and the feast

In Babylon
Belshazzar the King
Made a great feast,
Made a feast to a thousand of his lords,
And drank wine before the thousand.
(Daniel 5:1)

Belshazzar, while he tasted the wine,
Commanded us to bring the gold and
silver vessels:
Yea! the golden vessels, which his father,
Nebuchadnezzar,
Had taken out of the temple that was
in Jerusalem.
(Daniel 5:2)

He commanded us to bring the golden vessels
Of the temple of the house of God,
That the King, his Princes, his wives
And his concubines might drink therein.
(Daniel 5:3)

Then the King commanded us:
"Bring ye the cornet, flute, sackbut, psaltery,
And all kinds of music". They drank wine again,
Yea! drank from the sacred vessels,
And then spake the King:
(Inspired by Daniel 5:5)

Praise ye
The God of Gold
Praise ye
The God of Silver
Praise ye
The God of Iron
Praise ye
The God of Wood
Praise ye
The God of Stone
Praise ye
The God of Brass
Praise ye the Gods!
(Daniel 5:23)

En bronze, en fer et en marbre,
De cannelle, de parfums, de myrrhe,
D'encens, de vin, d'huile,
De fine farine, de blé, de bœufs,
De brebis, de chevaux, de chars, de corps
Et d'âmes d'hommes.
(Apocalypse 18:12-13)

Babylone et le festin

Le roi Belschatsar donna un grand festin
à ses grands au nombre de mille,
et il but du vin en leur présence.
(Daniel 5:1)

Belschatsar, quand il eut goûté au vin,
fit apporter les vases d'or et d'argent
que son père Nebucadnetsar avait enlevés du
temple de Jérusalem.
(Daniel 5:2)

Il ordonna que l'on apportât les vases en or
de la maison de Dieu à Jérusalem
afin que le roi et ses grands, ses femmes
et ses concubines, s'en servissent pour boire.
(Daniel 5:3)

Alors le roi ordonna :
apportez la trompette, la flûte, la cornemuse,
la cithare
et des instruments de musique de toute sorte
Ils burent à nouveau du vin,
Oui, ils burent dans les vases sacrés,
Et puis le roi parla :
(Inspiré de Daniel 5:5)

Louez
Le Dieu de l'or,
Louez
Le Dieu de l'argent,
Louez
Le Dieu du fer,
Louez
Le Dieu du bois,
Louez
Le Dieu de la pierre,
Louez
Le Dieu du bronze,
Louez les dieux !
(Daniel 5:23)

Thus in Babylon, the mighty city,
Belshazzar the King made a great feast,
Made a feast to a thousand of his lords
And drank wine before the thousand.
(Daniel 5:1)

Belshazzar while he tasted the wine
Commanded us to bring the gold and
silver vessels
That his Princes, his wives and his concubines
Might rejoice and drink therein.
(Daniel 5:2)

After they had praised their strange gods,
The idols and the devils,
False gods who can neither see nor hear,
Called they for the timbrel and the pleasant harp
To extol the glory of the King.
Then they pledged the King before the people,
Crying, Thou, O King, art King of Kings:
O King, live forever...
(Inspired by Daniel 5:4-6)

And in that same hour, as they feasted
Came forth fingers of a man's hand
And the King saw
The part of the hand that wrote.
(Inspired by Daniel 5:5)

And this was the writing that was written:
"MENE, MENE, TEKEL UPHARSIN"
"Thou art weighed in the balance and
found wanting".
In that night was Belshazzar the King slain
And his Kingdom divided.
(Partly based on Daniel 5:25, 27, 30)

Hymn of praise

Then sing aloud to God our strength:
Make a joyful noise unto the God of Jacob.
Take a psalm, bring hither the timbrel,
Blow up the trumpet in the new moon,
Blow up the trumpet in Zion
For Babylon the Great is fallen, fallen.
Alleluia!
(Psalms 81:2-3, Joel 2:1, Revelation 18:2)

Ainsi, le roi Belschatsar donna un grand festin
à ses grands au nombre de mille,
et il but du vin en leur présence.
(Daniel 5:1)

Belschatsar, quand il eut goûté au vin,
fit apporter les vases d'or et d'argent
afin que le roi et ses grands, ses femmes
et ses concubines, s'en servissent pour boire.
(Daniel 5:2)

Après qu'ils eurent loué leurs dieux étranges,
Les idoles et les démons,
Des faux dieux qui ne peuvent ni voir ni entendre,
Ils demandèrent le tambourin et la belle harpe
Pour exalter la gloire du Roi.
Puis ils firent des vœux au Roi devant le peuple,
Criant : « Toi, ô Roi, tu es le Roi des Rois !
Ô Roi, vis éternellement ! »
(Inspiré de Daniel 5:4-6)

À ce moment-là, tandis qu'ils festoyaient,
apparurent les doigts d'une main humaine
Et le Roi vit
La partie de la main qui écrivait.
(Inspiré de Daniel 5:5)

Voici l'inscription qui a été tracée :
« MENE, MENE, TEKEL UPHARSIN »
Pesé: tu as été pesé dans la balance et tu as
été trouvé léger.
La même nuit, Belschatsar, le roi des
Babyloniens, fut tué.
Et son royaume fut divisé.
(En partie tiré de Daniel 5:25, 27, 30)

L'hymne de louange

Chantez avec allégresse vers Dieu, notre force,
poussez des cris de joie vers le Dieu de Jacob !
Entonnez des cantiques, faites résonner
le tambourin,
Sonnez de la trompette à la nouvelle lune
Sonnez de la trompette dans Sion.
Elle est tombée, elle est tombée,
Babylone la grande !
Alléluia !
(Psaumes 81:2-3, Joël 2:1, Apocalypse 18:2)

Then sing aloud to God our strength:
Make a joyful noise unto the God of Jacob,
While the Kings of the Earth lament
And the merchants of the Earth
Weep, wail and rend their raiment.
They cry, "Alas, Alas, that great city,
In one hour is her judgement come."
(Quotation and adaptation from Psalm 81:1 and
Revelation 18:9, 11, 19)

The trumpeters and pipers are silent,
And the harpers have ceased to harp,
And the light of a candle shall shine no more.
(Revelation 18:22-23)

Then sing aloud to God our strength.
Make a joyful noise to the God of Jacob.
For Babylon the Great is fallen.
Alleluia!
(Revelation 18:2)

*(Selected and arranged from The Bible by
Osbert Sitwell.)*

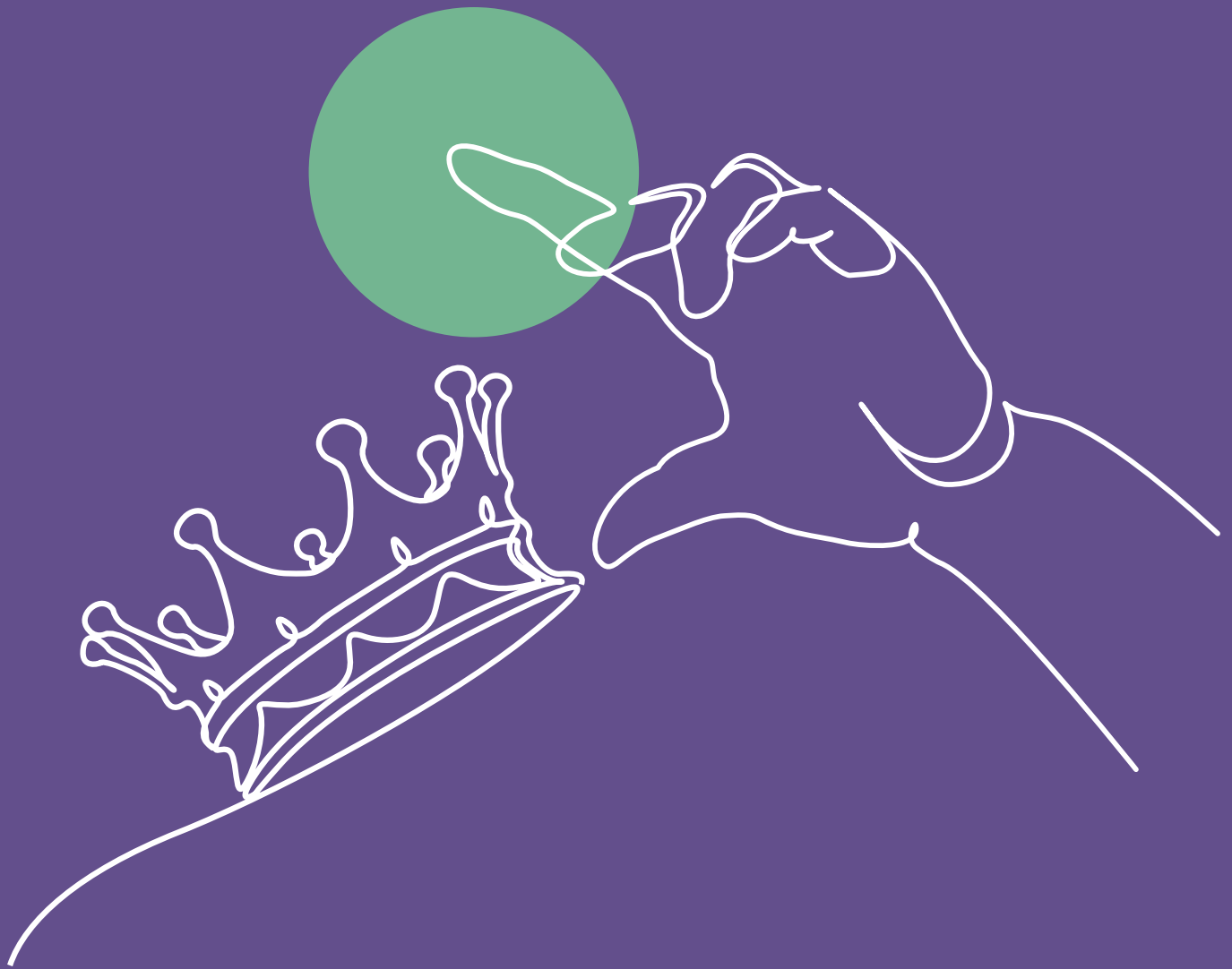
Chantez avec allégresse vers Dieu, notre force,
poussez des cris de joie vers le Dieu de Jacob !
Tandis que les rois de la terre se lamentent
Et les marchands de la terre
Pleurent, gémissent et déchirent
leurs vêtements.
Ils crient : « Hélas, hélas, cette grande ville,
En une heure, son jugement est venu. »
(Citation et adaptation de Psaume 81:1 et
Apocalypse 18:9, 11, 19)

On n'entendra plus chez toi les sons des joueurs de
harpe, des musiciens, des joueurs de flûte
et de trompette.
La lumière de la lampe ne brillera plus chez toi.
(Apocalypse 18:22-23)

Chantez avec allégresse vers Dieu, notre force,
poussez des cris de joie vers le Dieu de Jacob !
Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la
grande !
Alléluia !
(Apocalypse 18:2)

*(Texte français de Louis Segond (1865) avec des
arrangements d'Osbert Sitwell.)*





CHŒUR ST-LAURENT
ST. LAWRENCE CHOIR
Direction **Philippe Bourque**